JUST A LIFE
является торговой маркой:
OmniScriptum S.R.L.
Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau-2012,
Republic of Moldova
Email: info@omniscriptum.com
www.just-a-life.com

Publishing Agreement

As on 5.10.2023

1. Parties to the Publishing Agreement:

This Publishing Agreement (hereinafter - Agreement) is concluded between the *Author* and the Publisher *OmniScriptum S.R.L.* (hereinafter – Publisher).

2. Subject of the Publishing Agreement

Subject of this Agreement is the Work submitted by the Author to the Publisher's portal.

3. Entry into force

The Agreement becomes binding when the Author confirms the Agreement on the Publisher's portal.

4. The Publisher will:

4.1. provide free of charge standard publishing service for
the Author,

4.2. offer the Author premium publishing services like color printing and custom cover picture on conditions decided by the Publisher,

4.3. remunerate the Author with royalties in the amount of 12% of the Work's net sales and in the amount of 30% of the licensing income generated from the use of Work by third parties when – during the accounting period - they generate claims of more than 50,- EUR on average per month. If the average per month is lower than 50,- EUR, the Author will receive a book voucher of the respective value, which can be redeemed in the following 12 months in the online shop associated with the Publisher to purchase publications of the OmniScriptum group,

4.4. make the remuneration payment solely to the Author with whom this Agreement is concluded,

4.5. calculate the royalty payment every 12 months from the publication date, and make the payment

Издательский договор

Состояние на 5.10.2023

1. Стороны издательского договора

Между *Автором* и Издательством *OmniScriptum S.R.L.* (далее именуемым «Издательство») заключается издательский договор (далее именуемый «Договор»).

2. Предмет Договора

Предметом Договора является произведение, предоставленное Автором для публикации на портале Издательства.

3. Вступление в силу

Договор вступает в силу сразу после его подтверждения на портале Издательства Автором.

4. Издательство обязуется:

4.1. предоставлять Автору бесплатный стандартный публикационный сервис,

4.2 предлагать Автору премиум услуги публикации, такие как цветная печать и возможность использовать на обложке изображение, предоставленное автором, на условиях, определенных Издательством,

4.3. выплачивать Автору гонорары в размере 12% от чистой выручки от продажи произведения и в размере 30% от лицензионных поступлений в результате использования произведения третьими лицами, когда – в течение отчетного периода - спрос составит в среднем более 50 евро в месяц. Если спрос составит в среднем менее 50 евро в месяц, Автор получит книжный купон на соответствующую сумму, который можно погасить в течение последующих 12 месяцев в принадлежащем Издательству онлайн-магазине для покупки публикаций OmniScriptum group,

4.4. выплачивать вознаграждение исключительно

within 3 months from the calculation date,

4.6. process and safeguard the Author's data according to Publisher's privacy policy to ensure the publication process and marketing of Author's Work.

Автору, с которым заключен настоящий Договор,

4.5. расчитывать суммы авторского гонорара каждые 12 месяцев с даты публикации и выплачивать в течение 3 месяцев с даты расчета,

4.6. обрабатывать и защищать авторские данные в соответствии с политикой конфиденциальности издателя для обеспечения процесса публикации и маркетинга авторского произведения.

5. The Publisher can:

5.1. reproduce, translate, print, distribute and market the Work (including but not limited to electronic formats),
5.2. sell and license rights (including but not limited to translation rights) to the Work, in whole or in part, in print and electronic formats,
5.3. determine the Work's publication specifics,
5.4. suggest to the Author changes to the Work,
5.5. make extracts of the Work accessible to the public and provide the media with review copies for advertising purposes and upon request,

5.6. transfer the publishing rights of the Work to another publishing house within the OmniScriptum group.

If the Author wishes to make any changes to his / her Work AFTER THE PUBLICATION, then the Publisher has the right to demand a fee of 150,- EUR for post-publication services.

5. Издательство вправе:

5.1. осуществлять копирование, перевод, печать, распространение и продажу произведения (включая, но не ограничиваясь электронными форматами),

5.2. продавать или передавать по лицензии право (среди прочего право на перевод) на произведение полностью или частично в печатном и электронном формате,

5.3. определять детали публикации произведения,

5.4. предлагать Автору внесение изменений в произведение,

5.5. публиковать выдержки из произведения и предоставлять СМИ экземпляры рецензии для рекламных целей и по запросу,

5.6. передать права на публикацию другому издательскому дому группы OmniScriptum.

Если Автор желает внести какие-либо изменения в свое произведение ПОСЛЕ ПУБЛИКАЦИИ, Издатель имеет право потребовать плату в размере 150 евро за услуги произведенные после публикации.

6. The Author will:

6.1. remain the copyright holder of his / her work,
6.2. receive a free of charge standard publishing service,
6.3. receive a PDF digital download version of his / her Work after publication,
6.4. be able to publish the work in whole or in part with other publishers,
6.5. receive royalty payments according to the provisions of this Agreement.

6. Автор вправе:

6.1. оставаться обладателем авторских прав на свое произведение,

6.2. получить бесплатный стандартный публикационный сервис,

6.3. получить после публикации цифровую версию своего произведения для скачивания в PDF-формате,

6.4. полностью или частично поручить публикацию своего произведения другому издательству,

6.5. получить авторский гонорар согласно положениям настоящего Договора.

7. The Author agrees to:

7.1. deliver Work of original content to the Publisher,
7.2. bear full responsibility for the Work's content,
7.3. ensure proper referencing in the Work,
7.4. ensure having usage rights to any data included in the Work,

7.5. ensure having commercial usage rights to a custom cover picture in case such is provided by the Author for the cover of his / her Work,
7.6. handle all claims by third parties that have arisen in relation to the Work's content,
7.7. keep the Author's information in the Publisher's portal up-to-date,

7.8. processing of his / her personal data according to Publisher's privacy policy to ensure the publication process and the marketing of Author's Work,

7.9. receive information from the Publisher regarding the publication, promotion and marketing of his / her Work.

If the Author breaches the terms of Paragraph 7, the Author is obliged to indemnify the Publisher for all third party claims related to the content of the Work, including but not limited to legal costs.

7. Автор согласен:

7.1. передать произведение с авторским содержанием Издательству,

7.2. нести полную ответственность за содержание произведения,

7.3. разместить соответствующие ссылки в произведении,

7.4. обеспечить права пользования любыми содержащимися в произведении сведениями,

7.5 обеспечить возможность использования коммерческих прав на изображение обложки, предоставленное непосредственно Автором произведения,

7.6. отвечать по любым требованиям третьих лиц в связи с содержанием произведения,

7.7. обновлять сведения об авторе на портале Издательства,

7.8. предоставить личные данные для обработки в соответствии с политикой конфиденциальности издателя для обеспечения процесса публикации и маркетинга авторского произведения,

7.9. получать информацию от издателя о публикации, продвижении и маркетинге своего произведения.

В случае нарушения Автором положений статьи 7 он обязан возместить Издательству ущерб вследствие предъявления третьими лицами требований в связи с содержанием произведения, среди прочего нести судебные издержки.

8. Term and termination of the Agreement

8.1. The Agreement begins on the day when the Author confirms it on the Publisher's Portal, and runs indefinitely.
8.2. Both Parties have the right to terminate the contract with a notice period of sixty days. The notice must be given in writing.
8.3. If the Author violates terms of Paragraph 7, the Publisher has the right to terminate the contract without notice.
8.4. Upon termination of the Agreement, the Author revokes all rights granted to the Publisher as listed in Article 5.

8. Срок действия Договора и расторжение

8.1. Договор вступает в силу в день его подтверждения Автором на портале Издательства и заключается на неопределенный срок.

8.2. Обе стороны вправе расторгнуть Договор, уведомив другую сторону за шестьдесят дней. Расторжение осуществляется в письменной форме.

8.3. В случае нарушения Автором положений статьи 7 Издательство вправе расторгнуть Договор в бессрочном порядке.

8.4. После расторжения Договора Автор

возвращает себе все предоставленные Издательству права согласно статье 5.

9. Miscellaneous

9.1. Moldovan law will be applicable to issues not regulated by this Agreement.
9.2. The place of Publisher's headquarters will have jurisdiction for all disputes.
9.3. In case of any disputes, Parties agree to negotiate. If negotiations fail, the issue is to be resolved in Moldavian court.

9. Прочее

9.1. В отношении вопросов, не урегулированных настоящим Договором, применяется законодательство Молдовы.

9.2 Любые споры рассматриваются в суде по местонахождению Издательства,

9.3 В случае возникновения споров стороны договариваются об их разрешении путем переговоров. В случае недостижения согласия спор рассматривается в суде Молдавской Республики.

Definitions

- **Publisher's portal** – a Publisher's imprint website where the author uploads his / her manuscript and adds / edits author information
- **Standard publishing service** includes assigning an ISBN to the book, providing cover image options, cover layout, imprint mark, editorial assistance in the publishing process, sourcing the book to all sales channels available to the Publisher and printing the book upon orders
- **Net sales** – income generated by the Work, which is calculated as follows:
  Net sales = Net retail sales price x copies sold - the average bookseller/wholesaler discount
  The bookseller/wholesaler discount is set as follows:
  30% of the net retail sales price in EUROS in the case of sale to end consumers via the online shop associated with the Publisher;
  50% of the net retail sales price in EUROS in the case of sale to / through all other external distribution partners.
  Copies purchased by Author himself / herself via the online shop associated with the Publisher and any free copies / sample copies will not be included in the Net Sales and royalty calculation.
- **Licensing income** – income received by the Publisher from third parties from which any agency commissions, translation costs and other costs that have occurred as a result of licensing the use of Work to third parties have been deducted. Third parties include but are not limited to translation agencies.
- **Privacy policy** – actions of the Publisher regarding the collection, retention, usage, disclosure and deletion of customer data. Privacy policy information is available on the Publisher's portal and online shop associated with the Publisher.
- **Print** – the Work will be printed using print-to-order technologies, in paperback design (15x22cm), interior of the book will be printed in black and white. The Publisher can also offer color printing, hard cover and different format options upon conditions at its sole discretion.
- **Publication Specifics** – book's features, layout guidelines, book jacket, publication date, retail price and advertising measures

Используемые в Договоре понятия

- **Портал Издательства** – веб-сайт Издательства с выходными данными, на который Автор загружает свое произведение и добавляет/редактирует данные об авторе.
- **Стандартный публикационный сервис** содержит присвоенный книжный номер ISBN, предлагает варианты титульного изображения, верстки титульной страницы, импринт, оказывает редакционную поддержку в течение опубликования, осуществляет сбыт книги по всем доступным Издательству каналам и печать книги по запросу.
- **Чистая выручка от продажи** – поступления от произведения, исчисляемые следующим образом:

  чистая выручка от продажи = стоимость продажи нетто x количество проданных экземпляров – средняя скидка розничного/оптового продавца.

  Скидка розничного/оптового продавца определяется следующим образом:

  30 % от стоимости продажи нетто в евро при продаже конечному потребителю через принадлежащий Издательству онлайн-магазин;

  50 % от стоимости продажи нетто в евро при продаже через любых других сторонних дистрибьюторов.

  Экземпляры, проданные Автором самостоятельно через принадлежащий Издательству онлайн-магазин, и бесплатные/пробные экземпляры в чистой выручке от продажи и в расчете гонорара не учитываются.
- **Лицензионные поступления** – поступления, получаемые Издательством от третьих лиц, за вычетом агентских комиссионных, расходов на перевод и иных издержек, возникших вследствие лицензирования произведения для использования его третьими лицами. К третьим лицам относятся среди прочего переводческие агентства.
- **Политика конфиденциальности** - действия издателя относительно сбора, хранения, использования, предоставления информации и удаления данных клиента. Информация о политике конфиденциальности доступна на портале издателя и в интернет-магазине, связанном с издателем.
- **Печать** – для печати произведения используется технология печать по требованию в карманном формате (15x22см),

- **Changes to the work** - content corrections, different linguistic formulations, deletions or other changes
- **Original content** – the Author guarantees that the Work submitted is his / her own intellectual property and the result of his / her own intellectual effort; or that the Author holds the necessary rights to publish the content supplied by him / her
- **Claims by third parties** - including but not limited to privacy, copyright or trademark claims that have arisen in relation to the content of the Work for which the Author bears full responsibility
- **Author's information** – address, bank details, payment methods, email address
- **Distribution** - the Work can be distributed via bookshops, online shops, libraries (including via third-party sellers/vendors like marketplaces, authorized retail partners, etc.)

внутренние страницы книги печатаются в черно-белом исполнении. Кроме того, Издательство по своему личному усмотрению может предлагать варианты книги в цветном исполнении, в твердом переплете (hard cover) или в специальных форматах на определенных условиях.

Детали публикации – дизайн книги, варианты верстки, защитная обложка, дата публикации, стоимость и рекламные мероприятия.

- **Изменение произведения** – изменение содержания, различные лингвистические формулировки, удаление фрагментов или внесение иных изменений.
- **Авторское содержание** – Автор гарантирует, что предоставленное произведение является его интеллектуальной собственностью и результатом его интеллектуального труда, или что Автор обладает всеми необходимыми правами на публикацию предоставленного ему содержания.
- **Требования третьих лиц** – среди прочего требования в связи с нарушением частной жизни, авторского права или товарного знака, возникающие в связи с содержанием произведения, по которым Автор несет полную ответственность.
- **Сведения об Авторе** – адрес, банковские реквизиты, способ оплаты, адрес электронной почты.
- **Распространение** - произведение может распространяться через книжные магазины, интернет-магазины, библиотеки (в том числе через сторонних продавцов/дистрибьюторов, таких как маркетплейсы, авторизованные розничные партнеры и т.д.).